

**法律翻譯實務課程(行政法及行政訴訟法)**  
**Curso Prático de Tradução Jurídica (Direito e Processo Administrativo)**

- 目的:**
- Objectivo:**
1. 讓學員認識相關法律術語及用語法律資料搜索的方法；
  2. 讓學員從行政法及行政訴訟法翻譯實務問題上，認識澳門相關的成文法、學術、法律文書及裁判的術語、用語及翻譯技巧，完成課堂上簡單的練習；
  3. 以澳門典型的法院案例選讀和現行《行政程序法典》及《行政訴訟法典》及相關法規作切入點，使學員能掌握行政法實務初階知識及翻譯技巧。
1. Permitir aos formandos conhecer os métodos de pesquisa com recurso às respectivas terminologia e linguagem jurídicas;
  2. Permitir aos formandos conhecer terminologia e linguagem usadas no direito legislado, obras académicas, documentos jurídicos e jurisprudências de Macau no âmbito do Direito e Processo Administrativo, assim como as respectivas técnicas de tradução, seguidas de uns exercícios de tradução nas aulas;
  3. Permitir aos formandos conhecer extractos das jurisprudências escolhidas, o Código de Procedimento Administrativo, Código de Processo Administrativo e as normas relacionadas, de modo a adquirir os respectivos conhecimentos e práticas da tradução, no âmbito do direito administrativo introdutório.

**對象:** 公共部門/實體現職翻譯人員(曾修讀法律翻譯實務課程的學員、一等或以上負責法律翻譯工作的翻譯員優先)。

**Destinatários:**

Intérpretes-tradutores em exercício de funções nos Serviços / Entidades Públicas com prioridade para os candidatos que frequentaram Cursos Práticos de Tradução Jurídica anteriores, intérpretes de 1ª classe ou categoria superior e que exercem funções na área da tradução jurídica.

**地點:** 澳門宋玉生廣場336-342號誠豐商業中心7樓702室，公務人員培訓中心。

**Local:**

Centro de Formação dos Trabalhadores dos Serviços Públicos  
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção Nos. 336-342 Centro Comercial Cheng Feng 7º Andar, Sala 702, Macau.

**導師:** 關冠雄先生

**Formador(a):** Dr. Kuan Kun Hong

**名額:** 15個

**Número de vagas:** 15

**授課語言:** 中葡雙語

**Língua veicular:** Chinês e Português

**課程內容:**

**Programa:**

1. 泛讀及討論各雙語版本法典(《基本法》、《行政程序法典》及《行政訴訟法典》等法規)法律術語及用語；
  2. 與澳門基本法、行政法及行政訴訟法相關的判決、重要法律術語的簡介及相關法律翻譯練習。
1. Leitura genérica e discussão da terminologia jurídica dos códigos bilingues (normas relacionadas da Lei Básica de Macau, Código de Procedimento Administrativo, Código de Processo Administrativo, entre outras);
  2. Apresentação das sentenças e termos jurídicos mais importantes relacionados com a Lei Básica de Macau assim como o Direito e Processo Administrativo, seguindo-se de exercícios de tradução jurídica.

班別 Turma	上課日期 Data	上課時間 Horário	課時 Duração	截止報名日期 Prazo de Inscrição
1	01/09/2020 - 22/10/2020 (除外excepto: 29/09/2020)	逢星期二 3 <sup>as</sup> 09:15 - 13:15 逢星期四 5 <sup>as</sup> 18:00 - 21:00 22/10/2020 (18:00 - 22:00)	50小時 horas	08/05/2020

 行政公職局  
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

聯絡人 **Pessoa de contacto:** 陳小姐 Sr<sup>ª</sup> Cristin Chan / 馬小姐 Dr<sup>ª</sup> Madalena Pires / 羅小姐 Dra Raquel Lopes

電話 **Tel:** 8291 9750 / 8291 9723 / 82919728

傳真 **Fax:** 2875 2478

**證書：**

學員經考核合格及出席率達到課程總時數之 85% 或以上，才獲發證書。

**Certificação:**

*Ao participante será conferido certificado se for aprovado na avaliação do curso, e simultaneamente se tiver frequentado 85% (ou superior) da duração total do curso.*